

Міністерство освіти і науки України  
Білоцерківський національний аграрний університет  
Соціально-гуманітарний факультет  
Кафедра романо-германської філології та перекладу

**Науково-дослідна лабораторія прикладної лінгвістики**

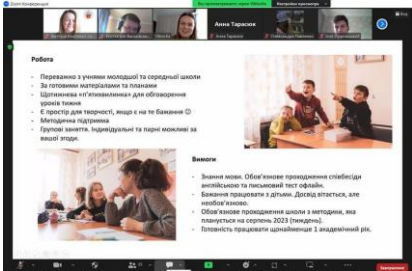
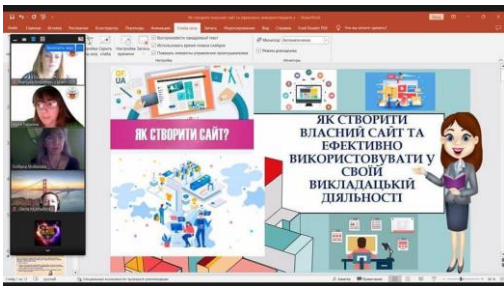
**Звіт про роботу науково-дослідної лабораторії  
прикладної лінгвістики кафедри романо-  
германської філології та перекладу  
за 2022-2023 навчальний рік**


**ЗАТВЕРДЖЕНО**  
Вченою радою соціально-  
гуманітарного факультету  
Протокол № \_\_\_\_\_  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.  
Декан соціально-гуманітарного  
факультету, доцент,  
\_\_\_\_\_ І.В. Ковальчук

Біла Церква

2023

**Науково-методична робота. Заходи лабораторії прикладної лінгвістики  
протягом 2022-2023 навчального року**

№	Зміст заходів	Термін виконання	Відповідальні
1.	<p><b>Науково-методичний семінар «Особливість сучасного вектору вищої освіти у царині гуманітарних наук»</b></p> 	05.09.2022	Ігнатенко В.Д., роботодавець Бірюкова В.
2.	<p><b>Науковий семінар «Нове у лінгвістиці»</b></p>	10.10.2022	Калитюк Л.П.
3.	<p><b>Методичний семінар «Трансформація викладання у вищій освіті: сучасні виклики та можливості»</b></p>	21.11.2023	Пилипенко І.О
4.	<p><b>Науково-методичний семінар «How to create an online course: stages and effective tools»</b></p>	20.12.2022	Вуколова К.В
5.	<p><b>Науково-методичний семінар “Сучасні підходи до навчання усного двостороннього перекладу з аркуша”</b></p>	30.01.2023	Береговенко Н.С.
7.	<p><b>Методичний семінар «Як створити власний сайт та ефективно використовувати у своїй викладацькій діяльності»</b></p> 	22.03.2023	Тарасюк А.М.
9.	<p><b>Методичний семінар «Особливості перекладу французьких аграрних термінів»</b></p>	12.04.2023	Столбецька С.Б.

			
10	<b>Семінар</b> «Майндфулнес практики: як підтримувати ментальне здоров'я викладачів»	25.05.2023	Демченко Н.С.

### **Навчально-методичні публікації**

1. **Столбецька С.Б.** Українсько–французький словник аграрної термінології для студентів-філологів аграрних закладів вищої освіти / уклад. С.Б. Столбецька, Н.В. Букалова. — Біла Церква: БНАУ, 2023. — 102 с. <http://rep.btsau.edu.ua/handle/BNAU/8748>

*Затверджено вченою радою БНАУ (протокол № 5 25.05.2023)*

2. **Пилипенко І.О., Тарасюк А.М.** Практикум «Crime and Punishment» з дисципліни «Практичний курс першої іноземної мови» для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 «Філологія», ОП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»/ І.О. Пилипенко, А.М. Тарасюк. Біла Церква: БНАУ, 2023. 111 с.

<http://rep.btsau.edu.ua/handle/BNAU/8806>

*Затверджено науково-методичною комісією Білоцерківського НАУ № 9 від 15.06.2023 р.*

3. **Тарасюк А.М., Пилипенко І.О.** Практикум з дисциплін «Практичний курс першої іноземної мови (англійської)» та «Практична граматики першої іноземної мови (англійської)» для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 «Філологія», ОП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»/ А. М. Тарасюк, І. О. Пилипенко. – Біла Церква, 2023. – 327 с.

<http://rep.btsau.edu.ua/handle/BNAU/8843>

*Затверджено науково-методичною комісією Білоцерківського НАУ № 9 від 15.06.2023 р.*

4. **Столбецька С.Б.** Французько-англійсько-український словник аграрної термінології для студентів-філологів аграрних ЗВО/ уклад. **Столбецька С.Б., Ігнатенко В.Д., Береговенко Н.С., Демченко Н.С.**– Біла Церква: БНАУ, 2023. – 207 с.

*Затверджено Вченою радою Білоцерківського НАУ Протокол № 6 від «29» червня 2023 року*

**5. Демченко Н.С., Береговенко Н. С .** Ділова іноземна мова. Практикум для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальностей 071 «Облік і оподаткування», 072 «Фінанси, банківська справа, страхування та фондовий ринок», 073 «Менеджмент», 076 «Підприємництво та торгівля» / Н.С. Демченко, Н.С. Береговенко. Біла Церква: БНАУ, 2023. 140 с.


*Затверджено науково-методичною комісією Білоцерківського НАУ № 9 від 15.06.2023 р.*

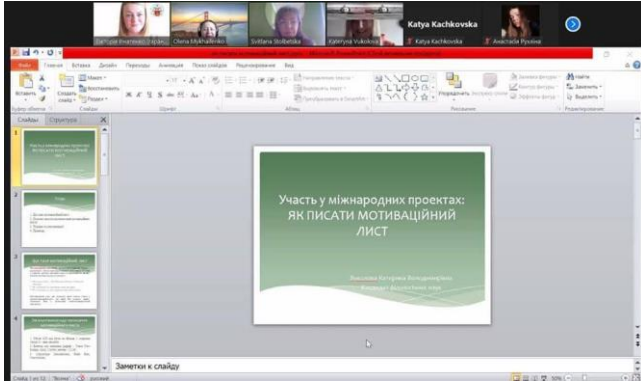

### **Студентський науковий гурток «Лінгвіст»**

У контексті вирішення проблеми науково-дослідної теми лабораторії прикладної лінгвістики з вересня 2021 року почав свою діяльність **студентський науковий гурток «Лінгвіст»**, керівником якого є Михайленко О.О., кандидат філологічних наук, доцент.

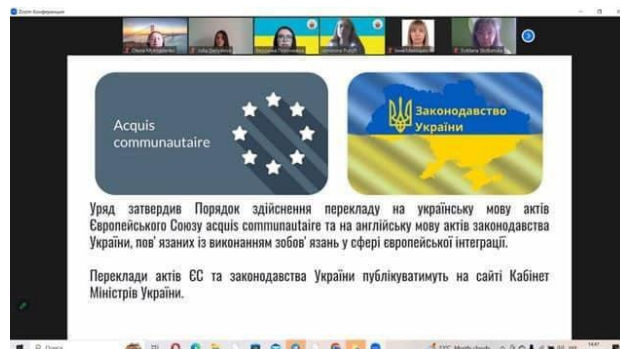
#### ***Заходи студентського наукового гуртка «Лінгвіст»***

***протягом 2022-2023 н.р.***

<i>Зміст заходів</i>	<i>Термін виконання</i>	<i>Відповідальні</i>
Професія перекладача у сучасному світі	14.09.2022	Михайленко О.О.
Нове у лінгвістиці	10.10.2022	Калитюк Л.П.
Contrastive typology of the English and Ukrainian phraseology	12.11.2022	Тарасюк А.М.
Сучасний ринок перекладу: виклики та нові перспективи 	05.12.2022	Ігнатенко В.Д., роботодавець Сусліна І.В.
Новинки сучасного правопису української мови	30.01.2023	Карпенко С.Д.

<p>Участь у міжнародних проектах: як писати мотиваційний лист?</p> 	28.02.2023	Вуколова К.В.
<p>Особливості Інтернет дискурсу</p>	22.03.2023	Тимчук І.М.
<p>Французька мова. Мова, культура, реалії, переклад</p> 	26.04.2023	Столбецька С.Б.
<p>Латинські запозичення у лексичному складі європейських мов</p>	26.05.2023	Цвид-Гром О. П.

Гуртківці "Лінгвіст" разом із керівником Михайленко О.О. та проектним менеджером бюро перекладів "Адмірал", роботодавцем Юлією Давидовою прийняли участь у міждисциплінарному круглому столі до дня Європи "Євроінтеграційні процеси в Україні: сучасний стан та перспективи"



## Наукова робота гуртківців


Поночовна Вероніка (студентка 4 курсу) брала участь у Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт зі спеціальності “Філологія” з роботою на тему: *“РОЛЬ ПЕРЕКЛАДАЧА У ЗБЕРЕЖЕННІ ЧИСТОТИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ: ПРОБЛЕМА ЗАЙВИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ”* (науковий керівник к.філ.наук, доцент Михайленко О.О.).

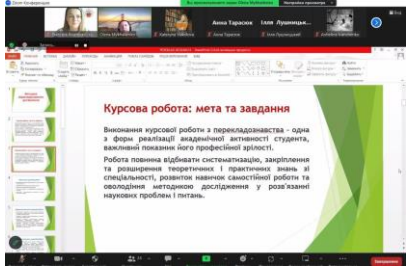
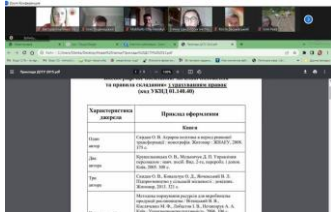
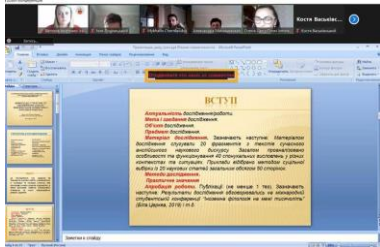
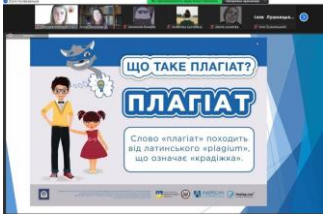
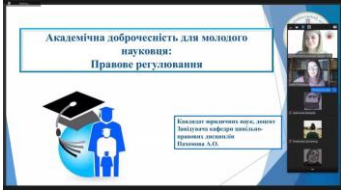


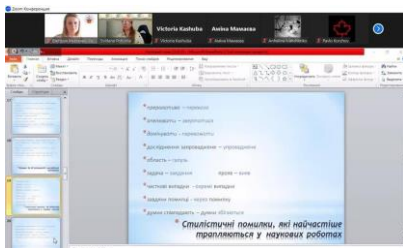
### Компенсаторні курси

Лабораторією прикладної лінгвістики щорічно проводиться робота над удосконаленням науково-дослідницької культури студентів, зокрема на постійній основі проводиться серія занять на чолі з науковцями-викладачами факультету з метою покращення якості курсових робіт, студентських наукових робіт на конкурс та доповідей на конференціях. Цього року були традиційно проведені **компенсаторні курси «Основні поняття та принципи написання курсової роботи як самостійного наукового дослідження»** для здобувачів освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська» 20-24 лютого 2022 рік на онлайн платформі Zoot.

### План компенсаторних курсів «Основні поняття та принципи написання курсової роботи як самостійного наукового дослідження» 2022-2023 н. р.

Дата і час	Тема лекції	Організатор
20.02.2023  14:00	Робота з лінгвістичними корпусами під час написання курсової роботи  	Вуколова К.В.

	<p style="text-align: center;"><b>Методика перекладознавчого дослідження</b></p> 	<p style="text-align: center;">Михайленко О.О.</p>
<p style="text-align: center;"><b>21.02.2023</b>  14:00</p>	<p style="text-align: center;"><b>Сучасні вимоги до оформлення літератури у наукових дослідженнях</b></p>  <p style="text-align: center;"><b>Пошук джерел для написання наукової роботи. Бібліотека у смартфоні</b></p> 	<p style="text-align: center;">Цвид-Гром О.П.  Манішевська Т. І.</p>
<p style="text-align: center;"><b>22.02.2023</b>  14:00</p>	<p style="text-align: center;"><b>Академічна доброчесність для молодого науковця. Правове регулювання</b></p>  	<p style="text-align: center;">Пахомова А.О.  Дем'яненко О.О.</p>

	Шляхи запобігання академічному плагіату в Університеті. Комісія з питань етики та академічної доброчесності	
23.02.2023 14:00	Науковий стиль для написання курсової роботи 	Погоріла С.Г.  Ігнатенко В.Д.

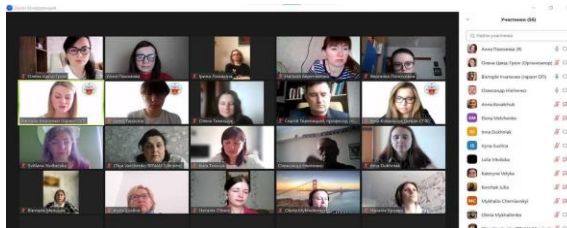
### ***Наукові консультації***

Також на постійній основі надаються **наукові консультації учням-членам МАН**, у тому числі участь у відео-конференціях та консультаціях для молодих науковців-школярів: Ігнатенко В.Д. проводила для романо-германських філологічних студій МАН лекцію «Поради молодому науковцю для написання наукової роботи у царині романо-германської філології», була серед членів журі і брала участь в обласному відборі (II тур) (відповідно до наказу департаменту освіти і науки Київської облдержадміністрації від 31.01.2023 № 16В), писала рецензії для наукових робіт, Михайленко О.О. була рецензентом для наукових робіт з германської філології учасників МАН.

### ***Міжнародна конференція***

Було організована **IV міжнародна науково-практична конференція "Актуальні питання інтернаціоналізації вищої освіти в Україні: лінгвістичний, правовий та психолого-педагогічний аспекти"**. Уже 4-та традиційна конференція налічує цього року близько 80 учасників з більш ніж 25 закладів вищої освіти України, включаючи заклади Києва, Харкова, Івано-Франківська, Кривого Рогу, Кременчука, Мелітополя, Львова, Ніжина, Херсона.





### *Творчий конкурс*

Організація спільно з бібліотекою БНАУ *онлайн конкурсу читців до Дня народження Т. Г. Шевченка «Як звучить Тарас Шевченко мовами світу»* (лютий-березень 2023).

### *Перекладацька діяльність протягом 2022-2023 навчального року*

Також лабораторія прикладної лінгвістики займається перекладацькою діяльністю, зокрема перекладацька робота гуртківців координується викладачами кафедри.

Традиційно студенти 4 курсу перекладають новини із офіційного сайту БНАУ на англійську мову для редакційного відділу університету (відповідальна Ігнатенко В.Д.).

<i>ПІБ викладача</i>	<i>ПІБ студента, залучені до перекладу</i>	<i>Вид перекладу</i>	<i>Дата</i>	<i>Назва збірника/заходу</i>
Ігнатенко В.Д.	Поночовна Вероніка 4 курс	Письмовий переклад анотації до статті	29.08.2022	Публічна політика активізації зеленого туризму в Україні як драйвер сталого розвитку сільських територій  (Економічний факультет, Сокольська Т.В)
Ігнатенко В.Д.	Шевчук Олег, Качковська Катерина, Давидов Денис 4 курс	Письмовий переклад	14.09.2022	Переклад на сайт про навчання за спеціальністю «Публічне управління та адміністрування»  (Економічний факультет, Сокольська Т.В)

НПП кафедри  Вукулова К.В.,  Чернищук Ю.І.,  Демченко Н.С.,  Пилипенко І.О.,  Береговенк о Н.С.,  Тарасюк А.М.		Письмовий переклад	липень- серпень 2022	Переклад сайту (письмовий)  Редакційний відділ       письмовий переклад інформ. листів до міжн. конф., усний переклад на ветфакультеті
Тарасюк А.М.  Ігнатенко В.Д.	Поночовна Вероніка, Герасименк о М.М. 4 курс	Письмовий переклад анотації до статті	29.08.202 2	Публічна політика активізації зеленого туризму в Україні як драйвер сталого розвитку сільських територій  (Економічний факультет, Сокольська Т.В)
Ігнатенко В.Д.	Шевчук Олег, Качковська Катерина, Давидов Денис 4 курс	Письмовий переклад	15.09.202 2	Переклад на сайт про навчання за спеціальністю «Публічне управління та адміністрування»  (Економічний факультет, Сокольська Т.В)
Ігнатенко В.Д.	4 курс	Переклад новин на сайт	протягом року	Редакційний відділ
Демченко Н.С.		Послідовни й переклад	06.10.202 2	Послідовний переклад на Міжнародній науково- практичній конференції «Сільське господарство в умовах глобальних

				викликів: стратегічні пріоритети та загрози» організований економічним факультетом (Паска І.М.)
Береговенко Н.С.		Послідовний переклад	07.10.2022	Послідовний переклад на міжнародній науково-практичній конференції організований економічним факультетом (Паска І.М.)
Ігнатенко В.Д.	Поночовна Вероніка, 4 кур	Письмовий переклад	21.12.2022	переклад програмного результату навчання магістрів для диплому (Сокольська Т.В.)
Береговенко Н.С., Пилипенко І.О., Тарасюк А.М., Ігнатенко В.Д.	3 курс	Письмовий переклад	26.12.2022	Переклад презентації «Практична підготовка студентів факультету ветеринарної медицини БНАУ» (Власенко С.А.)
Береговенко Н.С.	2 курс		23.03.2023	Переклад програми конференції для кафедри РГФ та Бровко Н.І.
Михайленко О.О.	4 курс	Письмовий переклад	26.03.2023	Переклад наукової роботи для студентського професійного творчого конкурсу «Аграрні науки та продовольство» а напрямом Технологія виробництва і переробки продукції тваринництва (О.М.Варченко)

Тарасюк А.А.		Усний послідовний переклад	14.04.202 3	Міжнародна науково- практична онлайн- конференція  «АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПРАВА, ПСИХОЛОГІЇ ТА ПЕДАГОГІКИ В УМОВАХ ВІЙНИ»
-----------------	--	----------------------------------	----------------	--

### *Міжнародна діяльність*

Лабораторія прикладної лінгвістики також здійснювала активну **міжнародну діяльність**, зокрема у рамках проекту PAUSE спільно з лабораторією «Мови, літератури, суспільства, міжкордонні та міжнародні дослідження» університету Савуа Мон Блан (м. Шамбері, Франція, травень-серпень 2022, виконавець Ігнатенко В.Д.) було реалізовано проект-дослідження «*Intégration des enfants réfugiés de l'Ukraine dans la vie scolaire en France*» («Інтеграція дітей-біженців із України в освітнє середовище Франції»), який був заснований на аналізі проблем і потреб батьків-біженців, здійснювався з метою допомогти їм інтегрувати своїх дітей у франкомовне середовище в рамках їхнього шкільного навчання з огляду на соціальний та культурний аспекти життя українських дітей у Франції.



За результатами співпраці було укладено договір між БНАУ та Університетом Савуа Мон Блан (м. Шамбері, Франція) про подальшу плідну роботу.

2023-569



## ACADEMIC FRAMEWORK AGREEMENT

between  
the **UNIVERSITE SAVOIE MONT BLANC**  
Public scientific, cultural and professional institution (EPSCP)  
located 27 rue Marcoz, B.P. 1104, 73011 CHAMBERY CEDEX (France),  
represented by Philippe GALEZ, President, duly empowered by a resolution of the Board of Directors  
dated January 5, 2021,  
and  
the **BILA TSERKVA NATIONAL AGRARIAN UNIVERSITY**  
located 871 pl. Saborna, Kyivka street, 09117 BILA TSERKVA (Ukraine)  
represented by Olena Shust, Rector

By this agreement, the Université Savoie Mont Blanc ("USMB") and the Bila Tserkva National Agrarian University ("BTNAU"), recognizing the respective advantages to establish collaboration, intend to encourage better mutual understanding of their training and research systems and promote construction projects in areas of common interest.

## Article 1 - ACTIVITIES

Both Universities undertake to promote the following activities on the basis of equality and reciprocity:

- (1) The exchange of professors, researchers and administrative staff;
- (2) The exchange of full-time students or training courses;
- (3) The conduct of collaborative research projects;
- (4) The organization of conferences, symposia and seminars;
- (5) The exchange of information and publications in academic nature;
- (6) The promotion of other university cooperation agreed by them.

The detailed functioning of trade will be developed by mutual agreement taking into account the needs and circumstances of partners.

## Article 2 - SPECIFIC ACTIVITIES

The development and implementation of specific activities based on this agreement will be negotiated separately and agreed between faculties, schools and institutes internal to the two universities that carry out specific projects. Both universities undertake to carry out these activities in accordance with the respective country laws and regulations after consultation and approval of their bodies.

## Article 3 - EXCHANGE STUDENTS

The two universities can implement student exchange in order to integrate them into their training program and promote their success. They recognize that the principle of this collaboration is to ensure the continuity and validity of university courses for students participating in the exchange. The detail will be specified in a specific agreement.

## Article 4 - MEANS

It is understood that the implementation of one of the types of cooperation set out in Article 1 should depend on the availability of resources of each of the universities.

## Article 5 - INTELLECTUAL PROPERTY

Each party remains the owner of its prior knowledge. The own results are the property of the party that generated them. The joint results belong jointly to the parties, in proportion to their material, human, intellectual and financial contributions. The conditions of management and exploitation of the joint results shall be formalized by a specific joint ownership agreement concluded by the parties as soon as it is necessary. It is strictly forbidden to use the trademarks, designations and names of the other party without its prior written consent.

Page 1 sur 2

2023-569

## Article 6 - PROCESSING OF PERSONAL DATA BY THE PARTNERS

The partners must process the personal data covered by this agreement in accordance with the applicable French and European legislation on data protection (i.e. Law No. 78-17 of 6 January 1978 on data processing, data files and individual liberties and Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016). The partners may only give their authorized staff access to data strictly necessary for the execution, management and monitoring of the framework agreement and the specific agreements.

## Article 7 - DURATION, AMENDMENT, RENEWAL

This Agreement is valid for a period of five years from the date of the signature by the last authorized representatives of both universities. It may be renewed, amended or modified by amendment signed by representatives of both universities explicitly specifying the respective approval of the changes.

## Article 8 - TERMINATION

This Agreement may be terminated by either party with 90 days notice prior to the date of termination, notified in writing by registered mail to the other party. However, any current action will be brought to completion.

## Article 9 - DISPUTES AND REMEDIES

The two parties undertake to settle amicably any dispute that may arise during the application of this agreement. In the absence of an amicable settlement, the dispute will be submitted to the territorially competent court.

## Article 10 - LANGUAGES

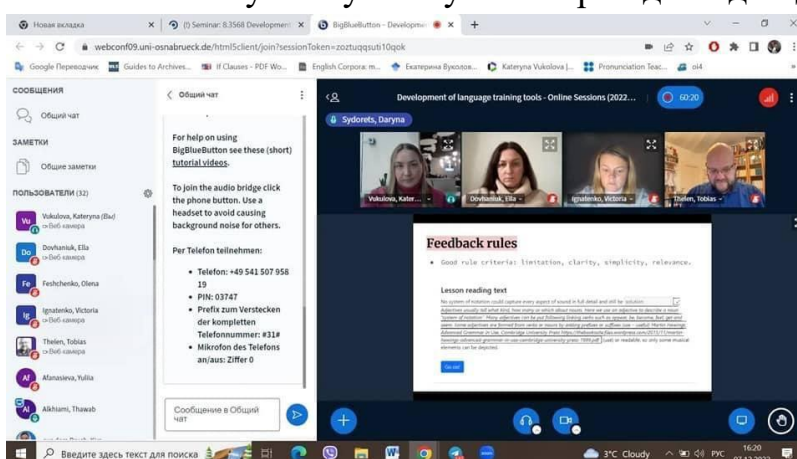
This agreement is drawn up and signed in two copies in French and two copies in English. In case of differences in its interpretation, the English version shall prevail.

UNIVERSITE SAVOIE MONT BLANC	BILA TSERKVA NATIONAL AGRARIAN UNIVERSITY
The President (signature and seal)	The Rector (signature and seal)
 Le Président de l'Université Savoie Mont Blanc, Philippe GALEZ	 The Rector of the Bila Tserkva National Agrarian University, Olena SHUST
Professor Philippe GALEZ	Professor Olena SHUST
Date : 30 MAI 2023	Date : 02/05/2023

Page 2 sur 2

20 студентів ОП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська» взяли участь у проєкті DAAD «Спільний розвиток засобів навчання мови» з **Оснабрюкським університетом (Німеччина)** з метою розробки спільного навчального програмного забезпечення для вивчення іноземних мов. Куратори проєкту віз університету – Вуколова К.В., Ігнатенко В.Д., які також були інструкторами і проводили лекції студентам.

За результатами навчання студенти-учасники 3 курсу матимуть змогу перезарахувати результати свого навчання у межах дисципліни «Методика навчання іноземних мов» у наступному семестрі відповідно до Положення.



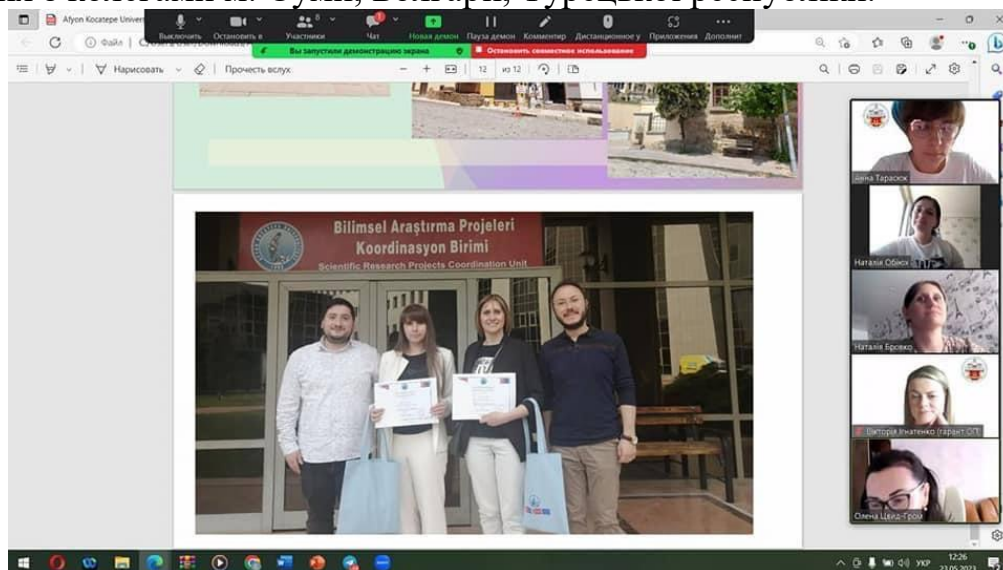
The screenshot shows a Zoom meeting titled "Development of language training tools - Online Sessions (2022...)". There are four participants visible in a grid view. A chat window is open on the left, displaying instructions for using the BigBlueButton interface, including contact information for the organizers: Yuliana, Ekaterina, and Olena. A "Feedback rules" window is also visible, listing criteria for good rule criteria: limitation, clarity, simplicity, relevance. The meeting time is 16:20 on 07.12.2022.

У квітні 2023 року Вуколова К.В. завершила **8-тижневі онлайн-курси від Бюро з питань освіти та культури (ЕСА) Державного департаменту США**. Під час фінального заходу Вуколова К.В. разом з викладачами з інших закладів дізналися про можливості та ресурси для випускників програми, які надаються Офісом програми з вивчення англійської мови та обговорили в малих групах важливість англійської мови для наступного покоління у відновленні

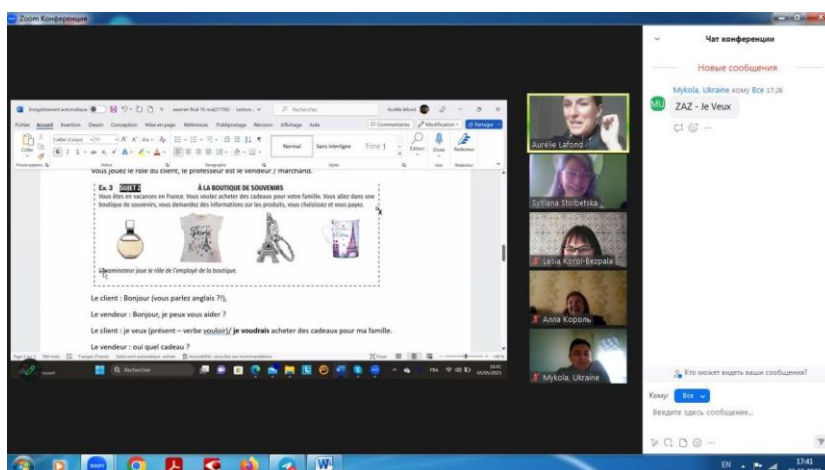
України та інтеграції до ЄС. Посол Брінк привітала викладачів з успішним завершенням інтенсивних онлайн-курсів, а також подякувала за їхню відданість викладацькій справі та власному професійному розвитку у цей складний для України час.



Старший викладач кафедри Тарасюк А.М. пройшла стажування в період з 8 по 12 травня за програмою ЄС Erasmus+ 107 в Університеті Афійон Косатепе, м. Афійон, Туреччина. Під час стажування відбувся обмін професійними навичками, практичним досвідом, обговорено форми і методи навчання з колегами м. Суми, Болгарії, Турецької республіки.



Традиційно з лютого по травень 2023 проводилися безкоштовні курси французької мови FLE з носіями Thomas Gronier та Aurélie Lafond для студентів, які співпрацюють з університетом у рамках угоди між нашим університетом та la FEFU, l'Association de Français Langue étrangère France Ukraine. (відповідальна – Столбецька С.Б.)



У рамках **Erasmus +** та під егідою **Чеського університету природничих наук у Празі (Czech University of Life Sciences, Prague)** студентка 2-го курсу спеціальності **Філологія** **Дарина Косенко** прийняла участь в літній школі “**Green horizons: agriculture and life sciences**”, яка проходила з 30 травня по 31 липня 2023 року. Учасники дізнавалися про вплив агровольтаїки на продуктивність сільського господарства в Україні, вивчали впливу агровольтаїки на врожайність сільськогосподарських культур, ефективність використання води, здоров’я ґрунту та загальну продуктивність сільського господарства в Україні. Окрім цього, проводили польові експерименти та аналіз даних для оцінки переваг і потенційних проблем впровадження агровольтаїки в різних регіонах.

У рамках молодіжного обміну між містами-побратимами **Білою Церквою та містом Брауншвейг, Німеччина (Braunschweig, Germany)** студентка 2-го курсу **Марія Шваб** спеціальності **Філологія** взяла участь в обміні, який проходив з 27 липня по 10 серпня 2023 року. В ході обміну приймаюча сторона (Брауншвайг) організувала семінари на такі теми, як фемінізм та європейські цінності, а також семінар про травматичний досвід з експертом-психологом. Окрім цього, було організовано різноманітні екскурсії по Брауншвейгу, Берліну, Ганноверу, Гарцу та ін., де учасники познайомилися з багатою історією, традиціями та архітектурою цих міст.